

4. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка. М.: Добросвет, 2000
5. Современная западная философия. Словарь / сост. В.С. Малахов, В.П. Филатов. М.: Политиздат, 1991
6. Jespersen O. Progress in Language with Special Reference to English. L. – N.Y., 1894
7. Varela F.J. Quatre Phares pour l'avenir des sciences Cognitives // Theorie – Literature – Enseignement, 1999. № 17.

Е.В. Бодякина
Воронежский государственный
педагогический университет

ДОМИНИРУЮЩИЕ ЗООНИМЫ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

Из столетия в столетие народ копит жизненный опыт, чтобы передать новым поколениям. До возникновения письменности и в пору, когда она появилась, но оставалась малодоступной простым людям, мудрые советы, наставления, ценные и тонкие наблюдения над природой, общественными отношениями людей, их обычаями, характером и свойствами могли быть переданы от отцов к детям только в форме краткого изречения или в форме легко запоминающегося образного оборота речи, выражения. Так устные афоризмы – пословицы – и меткие образные речевые характеристики и выражения – поговорки – вошли в народный обиход [Аникин 1961: 2]. Изучая значение пословиц и поговорок, через их толкование можно прочесть скрытое отношение людей к себе, природе, их быт, культуру, традиции. Сопоставление пословиц и поговорок разных народов, возможно, позволит увидеть различия культур этих народов, лучше понять душу человека, характер народа и его потребности.

Многие пословицы содержат наименования животных. В таких пословицах заложено скрытое сравнение с человеком и оценка его качеств, причем сравнению и оценке подвергаются такие качества, как внешность человека, его характер, привычки, отношения и многое другое, что важно для члена определенного социума. Подобные оценки могут иметь национальную специфику, так как конкретный народ может ценить какие-либо качества выше или ниже, чем другой народ. Устойчивые единицы языка, которые пришли к нам из прошлого, помогут выявить такие качества и узнать систему ценностей того или иного народа. Сравнение с животными и употребление зоонимов в пословицах и поговорках является маркером высокой или низкой оценки качества человека. Сопоставительный анализ устойчивых единиц, включающих зоонимы, поможет выявить национальную специфику и шкалу ценностей наших предков в отношении внешности и поведения человека.

В результате исследования англоязычных и русских паремий с зоонимами нами были выявлены два этапа их сопоставления, что позволяет дать наиболее полное их описание: 1 этап – описание лексических доминант кластеров, где классифицируется частотность зоонимов в кластерах; 2 этап – выявление лексических групп на основе лексем, обозначающих реалии фауны, где выявляется национальная специфика зоонимов.

1 этап. На данном этапе была предпринята попытка описания кластеров через лексические доминанты – зоонимы. Под доминантой в данном исследовании мы понимаем доминирующий зооним, который имеет наибольшую частотность в кластере. В данной работе под кластером понимается класс объектов, сгруппированных на основании данных об их свойствах. Результаты проведенного исследования представлены в виде сводных таблиц №1 и №2.

Таблица 1

Доминирующие зоонимы в английских паремиологических кластерах

<i>Название кластера</i>	<i>Доминанта, представленная лексической единицей</i>
Нравственные качества	Собака 10 из 65 (16%) Кошка 10 из 65 (16%) Лошадь 5 из 65 (8%)
Экзистенция	Класс птиц 10 из 38 (27%) Лошадь 4 из 38 (11%) Лиса 3 из 38 (8%)
Социальная сфера	Класс птиц 17 из 42 (40%) Собака 8 из 42 (19%) Волк 4 из 42 (7%)
Эмоционально-психическое состояние	Кошка 8 из 27 (28%) Собака 3 из 27 (10%)
Трудовая деятельность	Собака 4 из 24 (17%) Пчела 3 из 24 (13%) Лошадь 3 из 24 (13%)
Физические характеристики	Собака 4 из 21 (22%) Овца 4 из 21 (22%) Кошка 3 из 21 (16%)
Внешность	Класс птиц 2 из 15 (13%) Лошадь 2 из 15 (13%) Леопард 2 из 15 (13%)
Поведение	Лошадь 6 из 17 (35%) Мышь 3 из 17 (17%) Собака 2 из 17 (11%)
<i>Умственные способности</i>	Лошадь 3 из 10 (30%) Осел 3 из 10 (30%)
Морально-этические представления	Нет
Речь	Собака 2 из 5 (40%) Свинья 2 из 5 (40%)

Индивидуальность	Нет
------------------	-----

Таблица 2

Доминирующие зоонимы в русских паремиологических кластерах

<i>Название кластера</i>	<i>Доминанта, представленная лексической единицей</i>
Нравственные качества	Собака 22 из 160 (13,75%) Лошадь 13 из 160 (8%) Волк 10 из 160 (7,5%)
Экзистенция	Собака 8 из 109 (7%) Лошадь, свинья, кошка 7 из 109 (6,4%) Муха 5 из 109 (4,5%)
Социальная сфера	Собака 6 из 48 (12,5%) Кошка, волк, птица 4 из 48 (8%) Рыба, петух 3 из 48 (6,25%)
Эмоционально-психическое состояние	Кошка 7 из 47 (14%) Мышь 6 из 47 (12,7%) Собака 4 из 47 (8,5%)
Трудовая деятельность	Лошадь 7 из 41 (17%) Пчела, курица 4 из 41 (9,7%) Собака, рыба 3 из 41 (7,3%)
Физические характеристики	Овца 3 из 28 (10,7%) Собака, петух, осел, теленок, кошка 2 из 28 (7%)
Внешность	Курица, лошадь 2 из 18 (11%)
Поведение	Лошадь 7 из 22 (31,8%) Мышь, собака 3 из 22 (13,6%)
Морально-этическое представление	Медведь, птица 3 из 16 (18,75) Цыпленок 2 из 16 (12,5)
Религиозность	Свинья, лошадь 4 из 27 (14,8%) Собака 3 из 27 (11%) Кошка, пчела, рыба 2 из 27 (7,4%)
Умственные способности	Осел 3 из 10 (30%) Лошадь 2 из 10 (20%)
Речь	Собака, свинья 3 из 12 (25%)
Индивидуальность	Птица 3 из 5 (60%)

Из таблиц 1 и 2 видно, что в кластере «Нравственные качества» набор доминант одинаков – по 3 доминанты – общими из которых являются зоонимы *собака* и *лошадь*. Различие данных кластеров сводится к наличию зооморфного доминанта *волк* в русских поговорках и доминанта *кошка* в англоязычных. В русском кластере «Экзистенция» на одну доминанту больше (4 зоонима), чем в англоязычном (3 зоонима). Общая доминанта – *лошадь*. Различием является наличие в русском кластере «Экзистенция» зоонимов *собака*, *муха*, *свинья*, *кошка*, а в английском – *класс птиц* и *лиса*. В русском кластере «Социальная сфера» на три зооморфных доминанты

больше (6 доминант), чем в английском (3 зоонима). Общие доминанты – *птица, собака, волк*. Различием является наличие в русском кластере «Социальная сфера» зоонимов *кошка, рыба, петух*. В русском кластере «Эмоционально-психическое состояние» на одну доминанту больше (3 зоонима), чем в английском (2 зоонима). Общие доминанты – *кошка, собака*. Различием является наличие в русском кластере «Эмоционально-психическое состояние» зоонима *мышь*. В русском кластере «Трудовая деятельность» на два зоонима больше (5 доминант), чем в английском (3 доминанты). Общие доминанты – *собака, пчела, лошадь*. Различие – наличие в русском кластере «Трудовая деятельность» зоонимов *курица, рыба*. В русском кластере «Физическая характеристика» на три зоонима больше (6 доминант), чем в английском (3 доминанты). Общие зоонимы – *овца, кошка, собака*. Различие – наличие в русском кластере «Физическая характеристика» доминант *петух, осел, теленок*. В русском кластере «Внешность» на один зооним меньше (2 доминанты), чем в английском (3 доминанты). Общий зооним – *лошадь*. Различие – наличие в русском кластере «Внешность» доминанты *курица*, а в английском – *птица, леопард*. В кластере «Поведение» не только набор зооморфных доминант (по 3 зоонима), но и сами доминанты одинаковы (*лошадь, мышь, собака*). В двух английских кластерах «Морально-этнические представления» и «Индивидуальность» доминант не выявлено, так как в малом наборе паремий данных кластеров выделено по одной различной зооморфной лексической единице, что не дает оснований рассматривать их доминирующими. В кластерах «Умственные способности» и «Речь» различий не наблюдается ни в количестве доминант (по 2 доминанты), ни в самих зоонимах (зоонимы *лошадь, осел* – кластер «Умственные способности» и зоонимы *собака, свинья* – кластер «Речь»). Доминирующими зоонимами в русском кластере «Религиозность» являются *свинья, лошадь, собака, кошка, пчела, рыба*. Данный кластер отсутствует в англоязычных зооморфных паремиях, следовательно, мы не имеем возможности его сравнивать.

Согласно выше приведенным данным, английские и русские кластеры отличаются как набором, так и самими зоонимами. Количественное превосходство зоонимов в русских кластерах свидетельствует, возможно, об образности мышления и языка русского народа, и большей значимости природы и животных для русского человека. Принадлежность доминанты к тому или иному кластеру и ее выделение, прежде всего, связано с олицетворением и ассоциацией личностных характеристик и качеств животных с человеческими.

В результате, доминанта №1 – *собака* – у англичан ассоциируется с кластерами, за которыми стоят личностные характеристики человека: «Речь», «Социальная сфера», «Эмоционально-психическое состояние», «Трудовая деятельность», «Физические характеристики», «Поведение», «Нравственные качества»; у русских ассоциируется с кластерами: «Трудо-

вая деятельность», «Физические характеристики», «Поведение», «Речь», «Религиозность», «Экзистенция», «Эмоционально-психическое состояние», «Нравственные качества», «Социальная сфера».

Доминанта №2 – *кошка* – у англичан ассоциируется с кластерами: «Физические характеристики», «Эмоционально-психическое состояние», «Нравственные качества»; у русских ассоциируется с кластерами: «Физические характеристики», «Религиозность», «Эмоционально-психическое состояние», «Социальная сфера».

Доминанта №3 – *лошадь* – у англичан ассоциируется с кластерами: «Умственные способности», «Экзистенция», «Трудовая деятельность», «Внешность», «Поведение», «Нравственные качества»; у русских те же ассоциации, но с добавлением кластера «Религиозность».

Таким образом, лексемы *собака, кошка, лошадь* являются наиболее частотными доминантами как в англоязычных, так и в русских кластерах. Это объясняется тем, что эти животные ближе всего к человеку в его жизни и хозяйственной деятельности. Человек настолько хорошо знает повадки и характер этих животных, что постоянно упоминает их в своей речи и в поговорах, когда говорит о нравственных качествах человека, о жизни людей, о религии, о речи и т. д.

Наименее частотными доминантами являются лексемы *диких животных и птиц*, так как дикие животные и птицы играют значительно меньшую роль в жизни и деятельности человека, и человек меньше знает о характере и повадках этих животных.

2 этап. При сопоставительном анализе лексем, обозначающих реалии фауны в англоязычной и русской паремиях, были выделены несколько групп:

1) зоонимы, присущие и русской, и англоязычной паремии:

- Домашние животные – *собака, кот, конь, лошадь, кобыла, корова, свинья, овца, осел, бык, теленок, ягненок, мышь*;

- Дикие животные – *волк, лиса, медведь, заяц, крыса, обезьяна, верблюд*;

- Птицы – *соловей, ворона, сокол, орел, ястреб, ласточка, курица, петух, гусь, утка, цыпленок, птица*;

- Насекомые – *муха, пчела, сверчок*;

- Рыбы – *сельдь, рыба*;

- Рептилии – *змея*;

- Черви – *червяк*;

- Ракообразные – *рак*.

2) зоонимы, присущие только русской паремии, и англоязычные лакуны в паремиях:

- Домашние животные – *коза, козел, баран*;

- Дикие животные – *соболь, еж, слон, зверь*;

- Птицы – *тетерев, лебедь, журавль, синица, кукушка, дятел, ворон, воробей, сорока*;

- Насекомые – *комар*;

- Земноводные – *жаба*.

3) зоонимы, присущие только англоязычной паремии и русскоязычные лакуны:

- Птицы – *woodcock (вальдишен)*.

Таким образом, даже невооруженным глазом видно, что наибольшее количество зоонимов совпадают для русской и для англоязычной паремий. В основном это животные, приближенные к человеку (домашние животные), которых он встречает чаще всего. Употребление зоонимов в паремиях русскими или англичанами связано, прежде всего, с географическим положением и фауной. То есть русские и англичане употребляют в паремиях тех животных, которые проживают на территории их стран, и тех, которые встречаются в повседневной жизни. Но и в русских, и в англоязычных паремиях употребляются такие зоонимы, как *обезьяна, верблюд*, хотя данные животные не проживают на территории этих стран. Это можно объяснить заинтересованностью человека в качествах или характеристиках, которыми обладают данные животные.

Выше перечисленные виды анализа позволяют сделать выводы о различиях в культуре, менталитете, сознании, мышлении. Это связано с этнокультурой, географическим положением, языковой картиной мира, принципами единства людей и животных в цепи живой природы в рамках конкретной этнокультуры, что подтверждается доминирующими зоонимами в рамках кластеров и выделенностью лексических единиц, обозначающих домашних животных (*собака, кошка и лошадь*), а также наличием или отсутствием тех или иных зооморфных лексем в англоязычной и русской паремиях.

Литература

1. Пословицы и поговорки народов Востока: Академия наук СССР, Институт народов Азии / под ред. И.С. Бриганский. М.: Изд. вост. лит., 1961.

Л.В. Борисова

Чувашский государственный университет

НАРОДНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ЖЕНСКОЙ КРАСОТЕ,